Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas odpowiem\* słowem temu, który mi urąga,\*\* Ponieważ zaufałem Twemu Słowu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abym mógł dać odpór temu, który mi urąga, Ponieważ zaufałem Twemu Słowu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym mógł dać odpowiedź temu, który mi urąga, bo ufam twojemu słowu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak abym odpowiedź mógł dać samą rzeczą temu, który mi urąga, gdyż ufam w słowie twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiem tym, którzy mi urągają, słowo: iżem nadzieję miał w słowiech twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bym mógł dać odpowiedź tym, którzy mnie znieważają, bo polegam na Twoich słowach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym mógł odpowiedzieć temu, który mi urąga, Bo zaufałem słowu twemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a odpowiem temu, który mi złorzeczy, że zaufałem Twojemu słowu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a dam odpowiedź tym, co mi urągają, bo zaufałem słowom Twoim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A odpowiem temu, który mi urąga, że w Twoich słowach pokładam nadzieję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tym, którzy mi urągają – dam odpowiedź, gdyż ufam Twojemu słowu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bym mógł odpowiedzieć słowem temu, który mnie znieważa, bo zaufałem twojemu słowu. ʼ |

1. 1) Wówczas odpowiem 11QPs a(korekta) MT G: Wówczas odpowiesz 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:15</x>; <x>670 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ponieważ zaufałem Twemu Słowu 11QPs a MT G: ponieważ przestrzegam Twoich rozporządzeń 4QPs g. [↑](#footnote-ref-4)